

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

1 de mayo de 2022

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita



新型コロナウイルスワクチン接種 その24

## VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA 24

(Shingata corona virus wakuchin sono 24)

### APLAZAMIENTO DEL PERIODO DE INDISPONIBILIDAD DEL CENTRO DEPORTIVO, POR LOS PREPARATIVOS PARA LA CUARTA VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA.

En la ciudad de Hamura, nos estamos preparando para la cuarta inoculación de la vacuna contra el virus Corona, basada en la política nacional.

Por ello, nos disculpamos porque no se podrá usar el hall No2 del Centro Deportivo que será utilizado como lugar de vacunación. Esperamos su comprensión y colaboración.

**Antes del cambio:** Hasta el día domingo 31 de julio.

**Después del cambio:** Hasta el día viernes 31 de marzo de 2023.

\*Podría haber cambios dependiendo del organismo encargado de la inoculación.

### La persona que se contagiara antes de recibir la tercera vacuna contra el virus Corona.

Si después de completar la segunda vacunación la persona se contagiara del virus Corona, deberá transcurrir tres meses para recibir la tercera vacuna.

Sin embargo si se ha recuperado y desea vacunarse rápidamente no es necesario que espere, en cualquier caso el médico juzgará si es apto para recibir la vacuna ese día.

\*Referencia: Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Puntos Ver 6. (13 de abril de 2022).

**Informes:** Hamura shi Corona Wakuchin Call Center ☎0570-030207.

Horario de atención: 9:00 am a 5:00 pm (incluidos los días sábados, domingos y feriados).

Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica llame a la Sección de Salud (Kenkōka), ☎0425-555-1111, anexo 627 a 630. Fax: 042-554-4767.

Sobre la reserva de la institución consultar en el Sports Center ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm excepto los lunes).

### VENTANILLAS DONDE CONSULTAR SI CREE QUE PUEDE ESTAR INFECTADO CON CORONA VIRUS (Shingata corona kamo? To omotta toki no sōdan madoguchi)

1. Medico de la familia

2. Instituciones médicas

Las personas que no tienen un medico de familia, pueden consultar si tienen síntomas de fiebre u otros.

3. Centro de consultas en Tōkyō para personas con fiebre

Consultas para las personas que tienen fiebre.

☎03-5320-4592 ☎03-6258-5780 atención las 24 horas (incluyendo sábados, domingos y feriados).

Centro de consultas sobre instituciones médicas

☎03-6630-3710 atención las 24 horas (incluyendo sábados, domingos y feriados).

## SEAMOS AMABLES CON LA TIERRA (Chikyū ni yasashiku kurasō)

### CHARLA SOBRE EL CALENTAMIENTO GLOBAL (Amatatsu to kangaeru chikyū ondanka)

El pronosticador del tiempo Amatatsu Takeshi realizará una charla sobre el tiempo. Luego de la charla también podrá hacer preguntas.

**Fecha y hora:** Sábado 4 de junio, 10:00 a 11:15 am.

**Lugar:** Yutorogi, dai hōru.

**Capacidad:** 400 personas (si sobrepasa la cantidad se llevará a sorteo).

**Llevar:** La postal de que salió sorteado.

**Inscripciones:** Hasta el lunes 16 de mayo (sin falta) enviando una postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*).

En la postal de envío parte de atrás (*ōshinyō uramen*) escribir: (1)código postal (2)dirección (3)nombre (4)número de teléfono.

En la postal de regreso parte de adelante (*henshinyō hyōmen*) escribir: (1)código postal (2)dirección (3)nombre

Destinatario: 205-8601 (no es necesario escribir la dirección) *Kankyō Hozenka "Kankyō Kōenkai" sanku kibō kakari*.

\*El resultado se enviará aproximadamente el 20 de mayo.

\*No se puede inscribir vía internet.

**Informes:** *Kankyō Hozenka*, anexo 224.

### CLASE PARA CONSTRUIR UN SECADOR SOLAR (Sōrā doraiyā kōsaku kōza)

Aprenderemos como hacer frutas secas, verduras secas y tostadas en poco tiempo. Las verduras secas sirven como comida de emergencia.

**Fecha y hora:** Sábado 21 de mayo, 1:30 a 4:00 pm.

**Lugar:** Yutorogi, sōsakushitsu 1 en el 3er piso.

**Dirigido:** Residentes, trabajadores de la ciudad.

**Costo:** ¥1,200 (por el material y otros).

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** Bebida, útiles para tomar apuntes.

**Inscripciones e informes:** A partir del lunes 2 a miércoles 18 de mayo hasta las 5:00 pm, por teléfono, correo electrónico o directamente a *Kankyō Hozenka*, anexo 225. [s205000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s205000@city.hamura.tokyo.jp)

## MAYO REFUERZO EN LA SEPARACION DE BASURA INCINERABLE (5 gatsu wa moyaseru gomi bunbetsu kyōka gekkan)

Febrero, mayo y setiembre son los meses donde se refuerza la separación de basura quemable. La basura que se puede reciclar, sepárela y no la bote en la basura quemable.

### **Puntos para separar la basura:**

-Residuos de comida (*namagomi*): escurrirlo bien, usarlo para crear abono.

-Papeles del colegio u otros panfletos: botarlos como papeles en general (*zatsugami*).

-Plásticos con la marca プラ: después de limpiarlos botarlos como envoltura plástica (*yōki hōsō purasuchikku*).

-Sábanas, frazadas, ropa: atarlos y botarlo como ropa vieja, tela vieja (*furugi, furusen-i*).

\*Si la ropa o telas se mojan ya no se podrá reciclar. Si está lloviendo o va a llover es mejor sacarlo la siguiente fecha de recolección.

-Botellas de plástico (*petto botoru*): sacar la tapa y el label, botar la botella como PET (*petto botoru*), y la tapa y label como envoltura plástica (*yōki hōsō purasuchikku*).

-Reducir el desperdicio de alimentos: Escribir en un papel lo que necesita comprar, así evitará comprar cosas de más.

**Informes:** *Seikatsu Kankyōka*, anexo 205.

## REGISTRO DE INGRESO PARA LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiei jūtaku nyūkyo tourokusha boshū)

### ◆VIVIENDA PARA EL PÚBLICO EN GENERAL (Ippan setaiyō jūtaku)◆

- ① Sakaechō Danchi (Sakaechō 2-28-1) 3DK.
- ② Tamagawa Danchi (Tamagawa 2-9-4, 5) 2DK.
- ③ Mihara Danchi (Hanenishi 1-7-7) 3DK.
- ④ Masaka Danchi (Hanekami 2-13-1, 2) 3DK.
- ⑤ Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) 3LDK.

### ◆VIVIENDAS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōreisha jūtaku)◆

- ① Fujimidaira Kōreisha Jūtaku (Fujimidaira 1-2-29) 1DK.
- ② Mihara Danchi (Hanenishi 1-7-6) 1DK, 2DK.
- ③ Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) 2LDK.

### ◆VIVIENDAS PARA PERSONAS EN SILLAS DE RUEDAS (Kuruma isu shiyōsha setai jūtaku)◆

- ① Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) 2LDK.

**Requisitos:** Tener más de dos años viviendo en la ciudad sin pendientes de pago de impuestos, restricciones de ingreso u otros. \*Para más información favor de consultar la guía.

\*El costo del alquiler varía de acuerdo a los ingresos de cada familia.

**Inscripciones:** A partir del viernes 6 a lunes 16 de mayo directamente en el 2do piso de la municipalidad *Kenchikuka*.

**Sorteo:** Martes 21 de junio, 10:00 am en la sala 203 en el 2do piso de la municipalidad.

\*Si se abre algún departamento durante este año, podrán ingresar de acuerdo al orden decidido en el sorteo.

**Período válido del registro:** Desde el día del sorteo hasta el viernes 31 de marzo de 2023.

### DISTRIBUCIÓN DE LOS FORMULARIOS

**Período de distribución de formularios:** Viernes 6 a lunes 16 de mayo.

**Lugar de distribución y horario:** *Kenchikuka* en el 2do piso de la municipalidad, recepción en el 1er piso, ventanilla en la entrada del sótano.

\*Los sábados, domingos y feriados sólo en la ventanilla en la entrada del sótano.

**Informes:** *Kenchikuka Iji Kanri kakari*, anexo 252.

## CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS DE TŌKYŌ (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Convocatoria para las viviendas de Tōkyō con las siguientes características.

- ① Para familias (general), 2,600 departamentos.
- ② Para esposos jóvenes, pareja con varios hijos (período determinado), 750 departamentos.
- ③ Departamentos donde han fallecido personas debido a enfermedades, 357 departamentos.

**Requisitos:** Hay restricciones de ingresos. Para más información, favor de consultar la guía.

**Inscripciones:** Los formularios de inscripción deben llegar hasta el viernes 20 de mayo al correo de Shibuya.

\*Sólo el ② se puede inscribir también en línea (hasta el viernes 20 de mayo).

**Sorteo:** Martes 28 de junio, 9:30 a 11:00 am en *Tochō Daini Honchōsha* 1er piso.

**Distribución de formularios de inscripción:** Viernes 6 ~ lunes 16 de mayo.

**Lugar de distribución:** *Kenchikuka* en el 2do piso de la municipalidad, recepción en el 1er piso, ventanilla en la entrada del sótano.

\*Sábados, domingos y feriados sólo en la ventanilla en la entrada del sótano.

**Informes:** *Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*...Viernes 6 a 20 de mayo ☎0570-010-810 / fuera del período mencionado ☎03-3498-8894 (ambos descansan los sábados, domingos y feriados).

## CONSULTAS PROFESIONALES PARA RESIDENTES EXTRANJEROS 2022 (2022 nen gaikokujin no tame no rire senmon sōdankai)

No	Fecha	Lugar	Informes
1	Sábado 28 de mayo, 2:30 a 4:30 pm *Reservas hasta el sábado 21 de mayo	Musashino shi Sakai 2-14-1 Musashino Swing Biru Piso 10 Sukairūmu *También se aceptan consultas en línea	Musashino shi Kokusai Kōryū Kyōkai 0422-56-2922
2	Domingo 26 de junio, 1:30 a 4:30 pm *Reservas hasta el 9 de junio	Consultas por teléfono o vía Zoom. (En el caso de que no pueda utilizar Zoom, favor de consultar)	Itabashi ku Bunka Kokusai Kōryū Zaidan 03-3579-2015
3	Sábado 30 de julio, 10:30 am a 3:00 pm *Reservas hasta el viernes 15 de julio	Setagaya ku Taishidō 2-16-7 Sancha Sharenado Hōru	Setagaya ku Bunka Kokuzaika 03-6304-3439
4	Sábado 27 de agosto, 1:00 a 4:30 pm *Reservas hasta el miércoles 24 de agosto	Ōta ku Kamata 5-13-26 Ōta ku Shōhi Seikatsu Center Piso 1 mics Ōta	Legato Ōta 03-3731-3831 OCNet 03-3730-0556
5	Domingo 4 de setiembre, 1:30 a 3:30 pm *Reservas hasta el domingo 28 de agosto	Bunkyō ku Kasuga 1-16-21 Bunkyō Shibikku Center Piso 5 Kaigishitsu	Bunkyō Tagengo Sapōto Network E-mail: bunkytagen5sn@gmail.com
6	Sábado 10 de setiembre, 1:00 a 5:00 pm *Reservas hasta el lunes 5 de setiembre	Taitō ku Higashi Ueno 1-20-6 Piso 3. *La consulta también puede ser vía Zoom.	Chikyū Shimin Kōryūkai <a href="http://gci.or.jp/">http://gci.or.jp/</a> E-mail: office@gci.or.jp
7	Sábado 1 de octubre, 10:00 am a 3:30 pm *Reservas hasta el viernes 30 de setiembre	Tachikawa shi Akebono chō 2-2-27 Tachikawa shi Madoguchi Service Center	Tachikawa Tabunka Kyōsei Center 042-527-0310
8	Sábado 8 de octubre, 1:00 a 4:00 pm	Chiyoda ku Kasumigaseki 1-1-3 Bengoshi Kaikan Piso 3 Kasumigaseki Hōritsu Sōdan Center	Daiichi Tōkyō Bengoshikai 03-3595-8575
9	Sábado 22 de octubre, 1:00 a 5:00 pm *Reservas hasta el sábado 15 de octubre	Chōfu shi Kojima chō 2-33-1 Chōfu shi Bunka Kaikan Tazukuri Piso 3 Kaigishitsu	Chōfu shi Kokusai Kōryū Kyōkai 042-441-6195
10	Sábado 5 de noviembre, 1:00 a 4:00 pm	Nakano ku Nakano 2-9-7 Nakano Zero Nishikan	Nakano ku Kokusai Kōryū Kyōkai 03-5342-9169
11	Sábado 19 de noviembre, 2:00 a 4:40 pm *Reservas hasta el viernes 7 de octubre	Higashi Murayama shi Honchō 2-33-2 Higashi Murayama Shiritsu Chūō Kōminkan	Higashi Murayama shi Shimin Sōdan, Kōryūka 042-393-5111
12	Sábado 10 de diciembre, 2:00 a 4:00 pm	Chiyoda ku Kanda Jinbōchō 2-3 Kanda Kosho Center Piso 6 Oficina CINGA	Kokusai Katsudō Shimin Chūshin (CINGA) 03-6261-6225
13	Sábado 28 de enero, 1:00 a 4:00 pm *Reservas hasta el viernes 20 de enero	Minato ku Kita Aoyama 1-6-3 Toei Kita Aoyama Icchome Apato 3, Sótano 1 Minato ku Kokusai Kōryū Space	Minato ku Kokusai Kōryū Kyōkai 03-6440-0233

14	Sábado 18 de febrero, 1:00 a 4:00 pm *Es necesario reservar	Suginami ku Asagaya Minami 1-15-1 Suginami Kuyakusho	Suginami ku Kōryū Kyōkai 03-5378-8833
15	Domingo 12 de marzo, 1:30 a 3:30 pm *Reservas hasta el jueves 9 de marzo	Machida shi Haramachida 4-9-8 Machida Shimin Fōramu Piso 4	Machida Kokusai Kōryū Center 042-722-4260

放課後子ども教室ボランティア募集中

## VOLUNTARIOS PARA CUIDAR A LOS NIÑOS DESPUES DEL COLEGIO (Kodomo tachi to jujitsu shita jikan wo sugoshimasenka)

Convocatoria a voluntarios para dar soporte en las actividades de los niños después del colegio en *Hamurakko Hiroba*. Les pueden enseñar juegos, ayudarlos en los estudios, hacer manualidades, etc. y cuidarlos con paciencia.

**Fecha:** 1 a 2 veces por semana, desde que termina el colegio hasta las 5:00 pm (durante el horario de invierno hasta las 4:30 pm). \*Los días varían de acuerdo al colegio.

\*No hay actividades los días que no hay almuerzo en el colegio.

**Lugar:** Colegios primaria de Hamura.

\*Puede ayudar en varios colegios.

**Inscripciones e informes:** El formulario lo puede encontrar en *Yutorogi* y lo debe entregar en *Shōgai Gakushū Suishinka Shōgai Gakushū Suishin kakari* en *Yutorogi* ☎042-570-0707. \*El formulario lo puede descargar de la página oficial de Hamura. \*Se puede inscribir durante todo el año.

高齢者肺炎球菌ワクチン予防接種助成券（はがき）を送付しました

## VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōreisha haien kyūkin wakuchin yobō sesshu joseiken wo sōfu shimasu)

**Dirigido:** Residentes de Hamura que hasta ahora no hayan recibido la vacuna (incluyendo si recibió la vacuna pero tuvo que pagar por esta) y que reúnan los siguientes requisitos (solo las personas que deseen).

- ① Personas que cumplen este año 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 o 100 años.
- ② Personas que el día de la vacunación tienen entre 60 y 64 años que padecen del corazón (*shinzō*), riñon (*jinzō*), aparato respiratorio (*kokyūki*), personas que debido al virus de inmunodeficiencia humana (*hito men-eki fuzen virus*) causado por el SIDA se ha deteriorado su función inmunológica, ó personas que poseen el grado 1 de la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) debe presentar la libreta en la institución médica.

**Importe del subsidio:** ¥6,500.

\* Debe pagar el restante en la institución médica (solo una vez por persona).

**Lugar:** Instituciones médicas indicadas dentro de la ciudad. \*Debe hacer la reserva por teléfono.

**Fecha límite:** Viernes 31 de marzo de 2023.

\*Si recibe la vacuna pasado el período o en instituciones médicas no indicadas debe pagar el monto completo.

\*Las personas que recibieron la postal pero ya se vacunaron, no son elegibles para este subsidio.

\*A las personas que concuerdan con el ① se les envió el cupón a fines de abril.

Las personas que concuerdan con el ②, favor de consultar.

\*La lista de instituciones médicas indicadas la puede ver en el cupón que se le enviará o en la página oficial de Hamura. También puede consultar por teléfono.

\*Si recién se ha vacunado contra el corona virus u otros, debe esperar por lo menos 14 días para recibir la vacuna.

**Informes:** *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

## VACUNA CONTRA EL CANCER DE CUELLO UTERINO (Shikyū keigan yobō sesshu no oshirase wo sōfu shimasu)

Ahora que ya está claro de que la eficacia de la vacuna contra el cancer de cuello uterino supera el riesgo de reacciones secundarias, Japón ha decidido recomendar activamente la vacunación desde este año.

VACUNACION ESTE AÑO REIWA 4

En abril, se envió el formulario a las personas elegibles.

**Dirigido:** Mujeres estudiantes de 6to de primaria (que tienen 12 este año) a estudiantes de 1ro de secundaria superior (*kōkō*) (que tienen 16 este año) nacidas entre el 2 de abril de 2006 a 1 de abril de 2011.

\*Generalmente la vacunación se realiza en el 1er año de secundaria elemental (*chūgakkō*).

**Como vacunarse:** Reservar en las instituciones médicas de la ciudad, llevar el día de la vacunación la libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*), formulario (*yoshinhyō*), tarjeta del seguro de salud (*kenkō hokenshō*).

VACUNACION PARA PONERSE AL DIA (*Kyacchi appu wakuchin*)

Las personas que concuerdan con lo siguiente pueden vacunarse gratis.

**Dirigido:** Mujeres que este año cumplen de 17 a 25 años (nacidas entre el 2 de abril de 1997 a 1 de abril de 2006).

**Período de vacunación:** Abril de 2022 a marzo de 2025. El aviso se enviará en mayo.

**Como vacunarse:** Reservar en las instituciones médicas de la ciudad llevando la libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*) y la tarjeta del seguro de salud (*kenkō hokenshō*).

\*Deben llenar el formulario que le entregarán en la institución médica.

SOBRE LA VACUNA CONTRA EL CANCER DE CUELLO UTERINO

Hay dos tipos de vacunas gratis, ambas son para prevenir la infección del virus del papiloma humano HPV16 y HPV18 que causan el cancer de cuello uterino. Vacunandose, puede prevenir del 50 al 70% el cancer de cuello uterino. Se necesitan 3 vacunas en el período de 6 meses a un año.

\*La vacunación no es obligatoria. Si luego de confirmar la efectividad y riesgos desea vacunarse, lo puede hacer.

\*Consulte si desea saber sobre las instituciones médicas de la ciudad.

**Informes:** *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 697.

## APOYAREMOS EL COSTO DE OPERACIÓN DE CASTRACION A LOS GATOS SIN DUEÑOS

(*Kainushi no inai neko no funinn kyosei shujutsuhi nado wo josei shimasu*)

En la ciudad de Hamura, apoyamos una parte de los costos operativos para realizar la cirugía de castración a los gatos que no poseen dueños.

**Dirigido:** Organizaciones o grupos que cumplan con todas las siguientes condiciones.

- (1) Grupo que consta de tres o más personas (2 o más adultos) que realizan actividades de prevención de reproducciones.
- (2) El representante del grupo deberá tener su certificado de domicilio registrado en la ciudad.
- (3) El grupo deberá estar registrado en la ciudad.

**Contenido del subsidio:** Para las gatas importe máximo 10,000 yenes, para los gatos 5,000 yenes, etc).

\*Actividades adecuadas de prevención de la reproducción en la ciudad. Actividades para prevenir los efectos en el entorno de vida, como la contaminación causada por la reproducción irrazonable de gatos sin dueño en la ciudad. Para obtener detalles sobre cómo registrar un grupo; consulte comunicándose o dirigiéndose al sitio web de la ciudad.

**Informes:** *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

## ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTO SOBRE VEHICULOS LIGEROS (Keijidōshazei nōzei tsūchisho wo 5 gatsu gejun ni okurimasu)

El impuesto del vehículo recae sobre el que era el propietario del vehículo el 1 de abril de cada año. Tener en cuenta, que si hubiera cambiado el nombre o se deshizo de éste después del 2 de abril, se grabará al propietario del 1 de abril.

### PAGO CON TARJETA DE CREDITO O SMARTPHONE

Si realiza el pago con tarjeta de crédito o smartphone la factura no tendrá sello así lo haya pagado y no servirá como certificado de pago (*nōzei shōmeisho*). Si hace el pago a tiempo, a fines de junio se le enviará por correo el certificado de pago, sin embargo si lo necesita urgente, favor de realizar el pago en las entidades bancarias, tiendas de conveniencia o en la municipalidad.

Las personas que pagan por descuento de su cuenta bancaria o con tarjeta de crédito pago periódico, reciban el certificado de pago a comienzos de junio.

### REDUCCION DEL IMPUESTO A VEHICULOS LIGEROS (*Keijidōshazei no genmen*)

Estará exento del pago de impuestos (sólo para un vehículo), sólo si tiene una discapacidad física o mental, y aquellos que tienen dificultades para caminar y usan vehículos ligeros. Para más información sobre el trámite, consulte la hoja que se enviará junto con la notificación de impuesto.

**Fecha límite de solicitud:** Martes 31 de mayo.

\*Las personas que estaban exentas del pago de impuestos en el año Reiwa 3 y no respondieron al formulario que se les envió en enero, reciban la notificación de impuesto. Si desea hacer el trámite para la exención favor de presentar la solicitud (*genmen shinseisho*).

\*Si ha cambiado el vehículo que estaba registrado para la exención, es necesario hacer el trámite nuevamente.

### **Requisitos para aplicar:**

- ① Libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*), libreta de persona herida en la guerra (*senshō byōsha techō*), libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*), libreta de salud y bienestar para personas con impedimentos mentales (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) u otros.
- ② Licencia de conducir de la persona que conduce el vehículo.
- ③ Notificación de pago de impuestos del automóvil ligero (*nōzei tsūchisho*).
- ④ Tarjeta my number del contribuyente y documento de identidad del solicitante.

\*En el caso de que el contribuyente mismo lo solicite ...documento de identidad (tarjeta my number, licencia de conducir, pasaporte u otros).

\*En el caso de que lo solicite un representante.

-Algún documento donde aparece el número personal del contribuyente (tarjeta my number o la tarjeta de notificación *tsūchi card*).

-Documento de identidad del solicitante (tarjeta my number, licencia de conducir u otros).

-Documento de identidad del representante (tarjeta my number, licencia de conducir u otros).

-Carta poder

\*En el caso de ser un representante legal, necesita presentar el registro civil (*koseki tōhon*) o algún documento con el que pueda demostrar su calificación como representante.

**Inscripciones e informes:** *Kazeika Shiminzei kakari*, anexo 165.

## PAGO DE IMPUESTO AL VEHICULO EN MAYO (5 gatsu wa jidōshazei shubetsuwari no nōki)

El impuesto al vehículo se le cobra al dueño del vehículo que aparece en el Certificado de Inspección del Vehículo (*shakenshō*) el 1 de abril todos los años.

La notificación de pago se enviará el lunes 2 de mayo. La fecha límite de pago es el martes 31 de mayo. Sin embargo si debido al corona virus se le hace difícil el pago hay un sistema de aplazamiento de pago de impuestos. Para más información consultar la página web.

**Informes:** *Jidōshazei* Call Center ☎03-3525-4066 (lunes a viernes, 9:00 am a 5:00 pm).

## EN JUNIO SE REALIZA EL TRAMITE PARA RECIBIR EL SUBSIDIO DE EDUCACION DE MENORES

### (6 gatsu wa jidō ikusei teate no kirikaezuki desu)

Las personas que aplican por primera vez o las que aplicaron el año pasado pero fueron rechazadas debido a su situación de tasación de impuestos, si en el año Reiwa 4 coinciden con las condiciones, deben realizar el trámite en el mes de mayo. A las personas que recibían el subsidio el año pasado, a fines de mayo se les enviará el formulario del informe de estado actual (*genkyō todoke*), por favor presentarlo sin falta.

#### SUBSIDIO DE EDUCACION DE MENORES (Jidō ikusei teate)

**Dirigido:** Personas que cuidan y crían a hijos de 18 años (hasta que termine el año fiscal 31 de marzo) y se le considera dentro de las siguientes condiciones:

-Que uno de los padres haya fallecido.

-Padres divorciados.

-Si uno de los padres tiene discapacidades graves (con libreta de discapacidad (*shintai shōgaisha techō*) nivel 1 o 2).

-Padres que no hayan contraído matrimonio.

-Si se desconoce si el padre o madre está vivo.

-Si han sido abandonados por su padre o madre por más de un año.

-Si el padre o madre están bajo amparo debido a violencia doméstica.

-Si el padre o madre están detenidos por más de un año.

**Importe del subsidio:** ¥13,500 mensual por hijo.

**Documentos necesarios:** \*Puede que necesite presentar otros documentos.

① Registro familiar del menor y solicitante (*koseki tōhon*).

② Cuenta de banco del solicitante.

③ Libreta de discapacidad (*shintai shōgaisha techō o ai no techō*), en caso de que tenga una.

④ Documento de identidad (licencia de conducir, tarjeta my number, pasaporte u otros).

#### SUBSIDIO DE EDUCACION DE MENORES (POR DISCAPACIDAD) (Jidō ikusei teate shōgai teate)

**Dirigido:** Personas que cuidan y crían a hijos menores de 19 años. Hay dos tipos de subsidios, uno es el subsidio de Tōkyō y el otro de la ciudad de Hamura.

\*El margen de ingreso es diferente en los dos subsidios de Tōkyō y Hamura. Para más información, favor de consultar.

\*No puede recibir ambos subsidios de Tōkyō y Hamura.

**Documentos necesarios:** \*Puede que necesite presentar otros documentos.

① Cuenta de banco del solicitante.

② Libreta de discapacidad *shintai shōgaisha techō o ai no techō*.

③ Documento donde se pueda verificar su número personal my number (tarjeta my number, tarjeta de notificación).

④ Documento de identidad (licencia de conducir, tarjeta my number, pasaporte u otros).

Monto básico

	Discapacidad grave	Discapacidad leve
Tōkyō: dentro del margen de ingresos	¥15,500	-
Hamura: dentro del margen de ingresos	¥13,500	¥12,500
Hamura: fuera del margen de ingresos	No aplica	No aplica

\*Discapacidad grave (*jūdo shōgai*)...libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) grado 1 a 2, libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) grado 1 a 3, parálisis cerebral (*nōsei mahi*) o atrofia muscular progresiva (*shinkōsei kin-ishukushō*).

\*Discapacidad leve (*keido shōgai*)...libreta de discapacidad física grado 3 o 4, libreta de discapacidad intelectual grado 4.

**Informes:** *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*, anexo 236.

身体障害者手帳等をお持ちの方へ自動車税種別割の減免申請はお済ですか

## **REALICE EL TRAMITE DE REDUCCION DE IMPUESTOS DE VEHICULO (Shintai shōgaisha techōtō wo omochi no kata he jidōshazei shubetsuwari no genmen shinsei wa osumi desuka)**

Si tiene la libreta de discapacidad física y cumple con las condiciones puede hacer uso del sistema de reducción o exención de impuestos de vehículos. Es necesario hacer el trámite hasta el martes 31 de mayo (si es un carro nuevo debe hacer el trámite dentro del mes desde que lo adquirió). El trámite lo puede hacer en *Tozei Jimusho, Tozei Shisho, Shichō, Tozei Sōgō Jimu Center, Jidōshazei Jimusho*.

**Informes:** *Jidōshazei* Call Center ☎03-3525-4066 (lunes a viernes, 9:00 am a 5:00 pm).

税金は納期内納付を

## **REALIZAR EL PAGO DE IMPUESTO A TIEMPO (Zeikin wa nōkigen nōfu wo)**

El impuesto municipal es una fuente de ingresos importante para la prestación de servicios administrativos. A las personas que no realizan el pago a tiempo se les envía un aviso recordatorio.

-DESCUENTO DE SU CUENTA DE BANCO (*Yochokin kōza furikae*)

Utilizando este modo de pago no se olvidará de realizar el pago. Para hacer uso de este modo de pago debe hacer el trámite en el banco. Dependiendo del banco, puede que pueda hacer el trámite en la ventanilla de la municipalidad (para esto es necesario presentar su tarjeta del banco y su documento de identidad).

-TARJETA DE CREDITO PAGO PERIODICO (*Credit card teiki nōfu*)

Pago automático con la tarjeta de credito.

Para hacer uso de este modo de pago deben solicitarlo primero. Para más información consultar en *Nōzeika*.

\*Deberá pagar una tarifa aparte por el pago.

-PAGO CON SMARTPHONE (*Smartphone kessai*)

Puede utilizar las aplicaciones de PayPay, PayB u otros para pagar los impuestos con su teléfono o tablet utilizando el código de barras.

-TARJETA DE CREDITO PAGO EN LA PAGINA ESPECIAL (*Credit card senyō saito nōfu*)

Pago en la página especial *efureji kōkin shiharai* utilizando el código de barras.

\*Le cobran aparte por hacer uso de este sistema.

\*Para hacer el pago con smartphone o tarjeta de credito, existen algunas condiciones y precauciones. Favor de consultar los detalles en la página oficial de Hamura.

PAGO CON BOLETA (*Nōfusho ni yoru nōfu*)

Con esta boleta puede pagar en la municipalidad, entidades bancarias, tiendas de conveniencia. Consulte la parte de atrás de la boleta donde aparecen los lugares donde puede realizar el pago.

\*Para realizar el pago en tiendas de conveniencia la boleta debe tener el código de barras.

SISTEMA DE APLAZAMIENTO DE PAGO DE IMPUESTOS (*Nōzei no yūyo seido*)

Si está en una situación difícil y no puede pagar el impuesto a tiempo, por favor consultar en ventanilla.

**Informes:** *Nōzeika*, anexo 190.

畜産体験教室

## **EXPERIENCIA GANADERA (Chikusan taiken kyōshitsu)**

Podrán experimentar ordeñar vacas, contacto con terneros, preparar mantequilla, comprobar si los huevos están en buen estado y otros.

**Fecha y hora:** Sábado 21 de mayo, 10:00 am a 2:00 pm.

**Lugar:** *Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan Ōme Chōsha*.

**Capacidad:** 100 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

**Inscripciones:** Hasta el viernes 13 de mayo con el format en internet.

\*Es necesario registrarse en el club de fans de *Tōkyō Nōrin Suisan* (inscripción gratuita).

**Informes:** *Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan Ōme Chōsha* ☎0428-31-2171.

**HINO TONTON ZOO NEWS**  
(Hino tonton zoo ☎042-579-4041 )

**5 DE MAYO DIA DE LOS NIÑOS**

El 5 de mayo, día de los niños la entrada para menores hasta estudiantes de secundaria elemental será gratis.

**23 DE MAYO DIA INTERNACIONAL DE LAS TORTUGAS (Sekai kame no hi)**

En el año 2000 Estados Unidos decidió esta fecha como el "Día internacional de las tortugas".

En todo el mundo existen de 250 a 300 especies. En Hino Tonton Zoo pueden encontrar 5 tipos. Las tortugas son activas en temporadas cálidas. Vengan a verlas.

**DESCANSO (Kyūenbi)**

Lunes 9, 16, 23, 30. El lunes 2 estará abierto

**AYUDA EN CASA A FAMILIAS MONOPARENTALES**  
(Kosodate ōen nyusu: Hitorioya katei hōmu herupā sābisu jigyō)

Servicio de ayuda en casa para familias monoparentales. Pueden recibir ayuda en casa si cumplen con una de las condiciones y tiene problemas para la vida diaria, como tareas del hogar, el cuidado de los hijos u otros. Se necesita consultar con anticipación.

**Condiciones:**

-Aún no han pasado dos años desde que se convirtió en hogar monoparental.

-Cuando el padre, madre con hijos antes de terminar la educación obligatoria, enferma temporalmente y necesita ayuda.

-Familias monoparentales con hijos en el colegio primaria o menores y llega tarde a casa debido al trabajo.

**Días y cantidad de horas:** Una vez al día (2 a 8 horas), hasta 12 veces por mes.

\*Para más información favor de consultar.

**Informes:** Kosodate Sōdanka Kodomo Katei Shien Center kakari, anexo 239.

**FRESHLAND NISHITAMA**  
(☎042-570-2626)

**■DIAS QUE ESTARA ABIERTO DURANTE EL GOLDEN WEEK (Goruden wiikuchū no eigyōbi)**

A partir del martes 3 a jueves 5 de mayo.

**■EVENTO POR EL DIA DEL NIÑO (Ibento annai)**

El jueves 5 de mayo habrá regalos para niños de 3ro de primaria o menores! Sólo para los que entran a disfrutar de las aguas termales.

AGUAS TERMALES DE IRIS (shōbuyū)

**Fecha:** Jueves 5 de mayo.

**■CLASES**

① Clases de baile hula...Todos los miércoles de 1:00 a 2:00 pm.

② Clases de yoga...Todos los jueves de 1:30 a 2:30 pm.

**Costo:** Residentes de Hamura, Ōme, Fussa, Mizuho ¥800, residentes de otras ciudades ¥1,100 por clase.

\*El costo incluye la clase y baño por 3 horas.

\*No se pueden utilizar otros cupones.

**SE CANCELO EL MERCADO DE PULGAS PROGRAMADO PARA JUNIO**  
(6 gatsu no nijiiro furi māketto wa chūshi shimasu)

Debido a la situación del corona virus, se ha cancelado el mercado de pulgas que estaba programado para el sábado 4 de junio.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka, anexo 205.

## CONSULTAS DE TRABAJO EN MAYO (5 gatsu no shigoto sōdan)

### CONSULTAS DE TRABAJO (Haro waku no shucchō sōdan)

**Fecha y hora:** Miércoles 11 y 25, 1:30 a 3:30 pm.

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center.

**Informes:** Hello Work Ōme ☎0428-24-9163.

### CONSULTAS DE NEGOCIOS (isalon, sōgyō sōdan)

Es necesario reservar con anticipación, también se pueden hacer consultas en línea.

**Fecha y hora:** Martes, jueves, sábados y domingos, 10:00 am a 4:00 pm.

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center.

**Informes y reservas:** Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657.

## YUTOROGI (☎042-570-0707)

### REUNION EXPLICATIVA PARA EL FESTIVAL CULTURAL DE HAMURA (Dai 53 kai Hamura shi bunkasai setsumeikai)

Se realizará la reunión explicativa para el Festival Cultural de Hamura que comienza a mediados de octubre. Las personas o grupos que deseen participar deben asistir a la reunión sin falta (sólo pueden asistir hasta 2 personas por grupo).

**Fecha y hora:** Jueves 12 de mayo, 2:00 pm. **Lugar:** Yutorogi, kōzashitsu 1 en el 2do piso.

## CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

### PROGRAMAS DE FITNESS

**Fecha y hora:**

Refresh yoga (*Kaori de refresh yoga*): Martes...9:30 a 10:30 am, viernes...11:00 am a mediodía.

Ejercicios saludables (*Ikiiki kenkō sākuru*): Jueves...2:00 a 3:00 pm.

**Lugar:** Swimming Center *kaigishitsu* en el 2do piso.

**Dirigido:** Desde estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*).

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥800 por clase.

**Llevar:** Ropa cómoda para hacer ejercicios, toalla, bebida, mascarilla.

**Inscripciones:** Recepción del sauna en el 2do piso.

## SORTEO CON LOS PUNTOS RECOLECTADOS POR ECO ACCIONES (Hamura eco action point chūsenkai)

Se realizará el sorteo por los puntos recolectados en la segunda mitad del año (1 de octubre a 31 de marzo).

**Fecha y hora:** A partir del viernes 13 de mayo, 10:00 am. **Lugar:** 4to piso de la municipalidad.

**Dirigido:** Participantes que tienen el boleto de eco puntos.

**Llevar:** Boleto para el sorteo (*Hamura eco akushon pointo chūsenken*).

**Premios:** 1000 puntos...lámpara LED con sensor (1), 500 puntos...tabla para cortar hecha con madera de Tama (3), 300 puntos...arroz de Hamura 1.5kg (10).

**Informes:** *Kankyō Hozenka*, anexo 224.

\**Hamura eco akushon pointo* es un proyecto en el que se juntan puntos por cada actividad ecológica que hace y se puede ganar premios en los sorteos.

## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

**Fecha y hora:** Martes 24 de abril, 9:30 ~ 11:00 am.

**Lugar:** Hoken Center.

**Capacidad:** 8 personas (por orden de inscripción).

**Dirigido:** Padres con niños que cumplen un año en mayo, residentes de la ciudad (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). \*No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

**Llevar:** Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla, bebida.

**Inscripciones e informes:** A partir del viernes 6 de mayo, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el Hoken Center, anexo 692.

## RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

**Fecha y hora:** Domingo 1 de mayo, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

**Informes:** Recycle Center ☎042-578-1211.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (5 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Mayo		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
1	Dom	Ozaki Clinic Hamura ☎042-554-0188	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Okikura Shika ☎042-555-4331
3	Mar	Izumi Clinic ☎042-555-8018	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Honda Shika Iin ☎042-554-5902
4	Mie	Wakakusa Iin ☎042-579-0311	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Heizō Shika Iin ☎042-554-0066
5	Jue	Ozaku Ekimae Clinic ☎042-578-0161	Fussa shi Hoken Center ☎042-552-0099	DenTrust ☎042-555-7064
8	Dom	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Katō Shika Clinic ☎042-554-8887
15	Dom	Sakaechō Shinryōjo ☎042-555-8233	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Kusaka Shika ☎042-555-7793
22	Dom	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Takada Shika Iin ☎042-555-5903
29	Dom	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Hanenaka Shika Clinic ☎042-554-2202

\*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** *Kenkōka*, anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.  
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**